

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИМПЕРАТОРСКОЕ ПРАВОСЛАВНОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ
СБОРНИК

ВЫПУСК
98 (35)

СБОРНИК
ПАМЯТИ Н. В. ПИГУЛЕВСКОЙ



С.-ПЕТЕРБУРГ • 1998

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ ПЕРЕВОДОВ
БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ С ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА
В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ
АРАБСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

Как известно, изучение арабской филологии в Европе практически с самого начала было тесно связано с библеистикой и во многом определялось ее потребностями. Арабская грамматика и арабский словарь позволяли по-новому подойти к древнееврейскому тексту Ветхого Завета, а отрывки арабских версий Библии общезвестного содержания в свою очередь давали удобную возможность ознакомиться со строем языка и элементарным лексическим запасом. Позднее отдельные арабские переводы библейских книг дали важный материал для понимания текста и сохраняли это значение вплоть до открытий конца XIX—середины XX в.

Кроме того, арабские библейские тексты содержат представительный и наглядный материал для изучения исторической грамматики и исторической стилистики арабского языка, не говоря уже об исторической фонетике и диалектологии. Данные большого числа арабских вариантов передачи одного и того же места (а также параллельных мест), зафиксированных для разных временных периодов, местностей и конфессий, позволяют сделать некоторые предварительные замечания о направлении развития литературно-письменного языкового узуса в тот или иной период. В конкретных случаях безусловно необходима проверка сопоставимости материала и его соответствия одним и тем же вариантам исходного текста на языке, с которого делался арабский перевод, и текстов, с которыми он сверялся или мог сверяться в процессе бытования. Относительная изученность библейской рукописной традиции на соответствующих языках делает такую проверку вполне реальной.

В данной работе предпринята попытка наметить подход к изучению некоторых вопросов развития грамматического строя арабского литературного языка на материале пяти основных изданий, тексты которых сыграли заметную роль в литературно-письменной традиции на арабском языке.¹

С точки зрения развития арабского литературного языка и образования его современной формы интересно проследить предпочтение в одних и тех же контекстах тех или иных варирую-

щихся в принципе конструкций и форм, практически не регламентируемых традиционной арабской грамматикой. Это относится, в частности, к двум удобно прослеживаемым в текстах и достаточно частотным явлениям: 1) допустимость образования относительных прилагательных от тех или иных категорий слов и, соответственно, предпочтение конструкций с согласованными или несогласованными определениями; 2) допустимость образования форм множественного числа от субстантивированных причастий и масдаров и предпочтение правильных или ломаных форм множественного числа в конкретных случаях. В данной работе затрагиваются только субстантивированные страдательные причастия от глаголов первой породы.

И в том и в другом случае в современном арабском литературном языке заметны определенные тенденции такого предпочтения, варьирующиеся в разных странах, и причины этого, как можно предположить и как будет показано далее, восходят к условиям возникновения той или иной конструкции или неологизма. На примере библейских текстов, имеющих значительную традицию изучения, проследить такие тенденции намного легче, чем на примере авторских текстов, дошедших, как правило, в поздних рукописях и неизбежно искаженных при переписке.

1. Образование относительных прилагательных и конструкций с согласованными и несогласованными определениями.

Как известно, древнееврейский язык Ветхого Завета, сирийский язык Пешитты, греческий язык Септуагинты и Нового Завета, а также коптский язык и латинский язык Вульгаты допускают в разной степени образование относительных прилагательных и, соответственно, употребление согласованных и несогласованных определений. Арабские библейские тексты в доступных проверке случаях, как правило, сохраняют конструкции текста оригинала, причем греческие прилагательные передаются арабскими, часто, очевидно, образованными *ad hoc* и во всяком случае не обнаруженными в наиболее известных произведениях арабской классической литературы. Особенно заметно употребление таких возможных окказионализмов в текстах Книг пророков и Апостольских посланиях в составе Полиглотты. Ниже приводятся наиболее характерные примеры с соответствиями по греческому тексту со славянским и русским синодальным (для Нового Завета) переводами и показательными аналогами по протестантской (Прот.) и иезуитской (Иез.) версиям (с древнееврейского) и издание Т. Эрпениуса (Эрп.) (с сирийского).

[санамй] Иез. 27:6 ἄλσόβεϊς / древяны, Прот. [ал-бақс], Иез. [аш-ширбйн]

[букрий] Ос. 13:3 πρωϊνῶν / утренний, Прот., Иез. [аҫ-субх]

[‘азрәуй] Иоил. 1:8 παρθενικόν / девственном, Прот., Иез. [сйбәхә]

[‘аджй] Ам. 3:15 ἐλεφάντινοι / кости слоновья, Прот., Иез. [ал-‘адж]

[‘азә’й] Зах. 1:13 παρακλήτικος / утешна, Прот. Иез. [та’зия]

[‘аламй] 1 Кор. 6:3 βιωτικά / житейских житейские, Эрп. [ад-дунйә]

[сайидй] 1 Кор. 11:20 κυριακὸν / гдѣскую Господню, Эрп. [Рабби-нә]

[шабәбй] 2 Тим. 2:22 νεωτερικὰς / юных юношеских, Эрп. [аҫ-сйбә]

[умӯмй] Тит. 1:4 κοινὴν / общей общей, Эрп. [ал-джамә’ә]

Еще один характерный случай подобного соответствия обнаруживается в протестантском переводе Евангелий, заново сделан-

ном с греческого текста, в отличие от общепринятой ранее сложной редакции, выполненной на основе переводов с греческого, сирийского и коптского. Понятие «дикий мед» / μέλι ἄγριον (Мф. 3:4; Мк. 1:6) протестантский перевод передает как [‘асал баррī], в то время как три предшествующих издания — [‘асал албарр], несомненно под влиянием сирийского [ܐܣܠܐܘܬܐ] и коптского ⲉⲃⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗ . В иезуитской версии по стилистическим соображениям восстановлен вариант, ставший традиционным.

Исходя из этих наблюдений, можно предположить, что столь распространенные в современном арабском литературном языке относительные прилагательные обязаны широким распространением большому количеству окказионализмов такого рода в ранних переводах произведений научной литературы с греческого, а впоследствии и с других европейских языков, относительно близких по структуре. Характерно, что подобные образования не получили распространения в народно-разговорном языке. В этом отношении наиболее показателен пример мальтийского языка — арабского диалекта, изолированного от собственно арабской литературно-письменной традиции по крайней мере с XIII в. В последнем переводе Библии на мальтийский язык (1982)² в указанных местах Нового Завета, безусловно переведенного с греческого, относительные прилагательные отсутствуют. Значительный интерес представляло бы проследить время наиболее ранней фиксации таких случаев по достоверным с лингвистической точки зрения памятникам, в первую очередь по датированным и поддающимся точной датировке рукописям, но это, по-видимому, дело отдаленного будущего.

2. Образование форм правильного множественного числа от страдательных причастий первой породы.

Как и в отмеченном случае, в текстах, переведенных с греческого и вошедших в Полиглотту, обращает на себя внимание явление, вполне обычное для современных арабских текстов на литературном языке, но не встречающееся в старейших памятниках арабского языка. Это образование форм правильного множественного числа от субстантивированных страдательных причастий первой породы по формуле маф‘улāt:

- [маṭлūbāt] Пс. 36:4 αἰτήματα прошения/желание
 [маḵṷāt] Пс. 77:58 ὑλοῦτοῖς истуканных/истуканами
 тж. Ис. 10:10, 42:8, 48:5; Иез. 21:21; Ос. 11:2
 [масмū‘āt] Ис. 45:21 ἀκούσα слышана/кто возвестил
 тж. Ис. 48:6; Евр. 2:1
 [маḵдūmāt] Ис. 49:19 κελκόβα падная/разоренная земля
 тж. Ам. 9:11 κατεσκαμμένα раскопанная/разрушенное
 [маḵбūlāt] Ис. 60:7 δεκτά приятная/благоугодная
 [мархūbāt] Иер. 18:13 φρικτά страшная/гнусные дела
 тж. Иер. 23:14
 [мактūbāt] Иер. 25:13 γεγραμμένα писанная
 тж. Иез. 2:10; Деян. 13:29, 24:14; Откр. 28:12
 [маркūmāt] Иез. 27:16 ποικίματα пестроты/тканями... узорчатыми
 [маḵрūbāt] Иез. 36:10 ἡρημαίνη пустыни/развалины
 [мабī‘āt] Деян. 4:34 πρᾶσσομένων продаемых/проданного
 [мактūmāt] Рим. 2:16 κρυπτά тайная/тайные дела
 тж. 1 Кор. 4:5

Часть этих форм представляет собой, как легко заметить, явную кальку с греческого оригинала, часть могла быть скальпирована с других чтений или образована по аналогии с возникшими в процессе переписки текста.

Наиболее ранний обнаруженный пример такого рода содержится во фрагменте греко-арабской (в греческой транскрипции) Псалтири VIII—IX вв.³ мев. *χουτέ. τη. ὅμ* (Пс. 77:58 γλυπτοῖς) (см. выше), где характер калки с греческого сомнения не вызывает. Аналогичные формы затем часто встречаются в произведениях средневековой арабской научной литературы, и можно предполагать, что по крайней мере часть их восходит к ранним переводам с греческого, выполненным при халифе ал-Ма'муне в начале IX в. Вместе с тем характерно, что подобные формы не встречаются (в том числе и в соответствующих местах, которые нетрудно проверить) в сирийских рукописях IX—X вв.,⁴ по-видимому, отражающих разговорный язык своего времени и региона. В более поздний период такие формы стали, очевидно, восприниматься как характерные именно для литературного языка. Во всяком случае, в известной пьесе египетского писателя Махмүда Теймүра (1894—1973) «Кизб фи кизб» («Ложь во ложь», Каир, 1953), написанной в двух вариантах: на «литературном языке» и на «диалекте» (в соответствии с представлениями своей среды и времени) в двух случаях в «литературном» тексте употреблены формы [масрүфәт] («расходь», с. 54) и [маршү'әт] («планы», с. 89), соответствующие ломаным формам [масәриф] (с. 184) и [машәри'] (с. 219) «диалектного» текста, который для пьесы бытовой тематики представляется основным.

Таким образом, сопоставление ряда библейских текстов хотя бы только по изданиям XVII—XIX вв. позволяет выделить две большие группы предполагаемых грецизмов, ставших неотъемлемой частью современного арабского литературного языка, и наметить некоторые ориентиры для изучения развития строя арабского литературного языка с дальнейшей проверкой полученного материала по датированным и поддающимся точной датировке письменным памятникам.

Примечания

¹ Сведения (иногда противоречивые) об изданиях арабских библейских текстов можно найти в каталогах: Ellis A. G. Catalogue of Arabic Books in the British Museum. London, 1894. Vol. 1, sub «Bible»; Darlow T. H., Moule H. F. Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. London, 1903. Vol. 2, sub «Arabic», «Polyglots» (repr. — New York, 1963). По-русски самый общий очерк подготовки нескольких изданий содержится в книге: Крымский А. Е. История новой арабской литературы (XIX—начало XX века). М., 1971. С. 400—405, отдельные замечания — с. 236, 287, 529, 561. Есть неточности. Ниже перечисляются пять основных изданий, учтенных в данной работе:

1) Издание Т. Эрпениуса. [Ал-'ахд ал-джадид ли-рабби-на Йәсу' ал Масих] Novum D. N. Iesu Christi Testamentum Arabicum. Ex Bibliotheca Leidensi Edente Thoma Erpenio. Leidae, 1616. Как сообщается в предисловии, издание опирается на некую египетскую рукопись 1342 г., принадлежавшую И. Скалигеру (1540—1609). Среди лейденских рукописей подобная не отмечается, но предполагается,

что это Leid Or. 217 = 2369 (XV в.). Издание содержит наиболее распространенную с XIII в. редакцию Евангелий, Деяния и Послания апостолов в переводе с сирийского, за исключением соборных посланий, отсутствующих в Пешитте и переведенных с греческого; Апокалипсис в редакции, основанной на переводах с греческого и коптского.

2) Версия Полиглотты. *Biblia I. Hebraica... VII. Arabica... Parisiis, 1630—1645*. Т. 6—9. Ветхий Завет издан на основе египетской рукописи Paris Bibl. Nat. Ar. 1 (1584—1585 гг.). Пятикнижие приводится по распространенной в Египте христианской адаптации перевода Саадии Гаона / Са'ида ал-Файйуми (892—942) с масоретского текста с использованием Таргума Онкелос. Остальные книги Ветхого Завета переведены либо с сирийского текста Пешитты (Пар., Неем., Иов), либо с Септуагинты (Пс., Притчи и книги пророков). Евангелия представляют наиболее распространенную с XIII в. версию, но в особой редакции с рядом индивидуальных по сравнению с другими изданиями чтений. Деяния и послания апостолов и Апокалипсис переведены с греческого. С незначительными дополнениями и изменениями эти тексты воспроизведены в так называемой Лондонской полиглотте (*Biblia Sacra Polyglotta. Londini, 1655—1657*. Т. 1—6), и без второканонических книг, но с заполнением оставшихся лакун в издании: *The Holy Bible, containing the Old and New Testament in the Arabic Language. Newcastle upon Tyne, 1811*.

3) Издание Конгрегации Пропаранды. *Biblia Sacra Arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu edita ad usum ecclesiarum orientalium additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis. Romae, 1671*. Т. 1—3. Текст большинства книг основан на переводах с сирийского по рукописям Vat. Arab. 468 (1578—1579 гг.) и Vat. Arab. 467 (1551—1558 гг.). Псалтирь приводится по переводу с греческого 'Абдаллаха Ибн-ал-Фадл ал-Антакй (ок. XI в.). Евангелия приводятся по наиболее распространенной с XIII в. версии, Апокалипсис — по той же версии, что и в издании Т. Эрпениуса. В случае крупных расхождений имевшихся текстов с Вульгатой они были отредактированы, а недостающие отрывки переведены заново. Текст этого издания без второканонических книг многократно переиздавался с небольшими изменениями в Лондоне в 1822—1866 гг.

4) Протестантская версия (или версия Ван Дейка). [Ал-Китāб ал-Муқаддас 'ай кубут ал-'ахд ал-қадим ва-л-'ахд ал-джадид.. турджима мина-л-луғāt ал-'аслийа.] Наиболее распространенная в настоящее время версия, подготовленная американскими протестантскими миссионерами и впервые полностью выпущенная в Бейруте в 1865 г. Существуют многочисленные репринтные (с уменьшением) воспроизведения полностью огласованного издания 1871 г. (1358 + 422 с.), выпущенные по крайней мере до 1988 г. Второканонические книги в эту версию не включены.

5) Иезуитская версия. [Ал-Китāб ал-Муқаддас]. Подготовлена иезуитами в Бейруте и впервые опубликована там же в трех томах в 1876—1885 гг. Перевод сделан с древнееврейского масоретского текста Ветхого Завета и греческого текста второканонических книг Ветхого Завета и Нового Завета, но в принципиально важных местах внесены изменения по Вульгате. Эта версия так или иначе отталкивалась от протестантской и, в частности, ставила целью превзойти последнюю в стилистическом отношении. В данной работе использовано бейрутское репринтное переиздание 1951 г.

² Il-Bibbja. Il-Kotba Mqaddsa miġjuba bil-Malti mill-isna originali.. Malta, Għaqda Biblica, 1984.

³ Kahle P. Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1904. S. 34—35.

⁴ Sin. ar. 155: *Studia Sinaitica* No 2. London, 1894; Sin. ar. 460: Марр Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием // Зап. Вост. отделения Имп. Русского археологического общества. 1906. Т. 16; Sin. ar. 549: Ал-Бустан. По синайской рукописи X века / Арабский текст с грузинским переводом и исследованием издала Р. В. Гварамия. Тбилиси, 1965. Перечисленные выше крупные публикации, наряду с большим числом фрагментарных, просматривались специально на предмет выявления предполагаемых неологизмов и окказионализмов.

SOME PECULIARITIES OF THE ARABIC VERSIONS
OF BIBLE FROM GREEK WITH REGARD TO THE DEVELOPMENT
OF WRITTEN ARABIC

The Arabic versions of the Prophets, Psalms, Proverbs, and Epistles undoubtedly translated from Greek and first published in the Paris Polyglot in 1630—1645 show a number of linguistic phenomena quite usual in Medieval Scientific Arabic and Modern Written Arabic and scarcely found in both Early Arabic and Modern Colloquials, of which Maltese is of special value as isolated from any influence of Written Arabic at least since the XIIIth century. Of such phenomena numerous relative adjectives and the pluralis sanusfem. Formed from verbal adjectives which are used in the plural as substantives are of special frequency, can easily be checked, and are dealt with in the present paper. These phenomena seem to be literal renderings of the corresponding Greek forms and to have won a great frequency in Modern Written Arabic through numerous literal translations of scientific works from Greek in the reign of al-Ma'mun / early IXth cent. A. D. / Further investigations of related dated and datable MSS are desirable.
